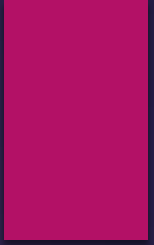




Да обичаме училището днес, за да обичаме живота утре
Европейски образователен проект по програма
Еразъм +



По случай Международната седмица
на италианския език, ученици от
ГРЕ "Г.С.Раковски" се включиха в
инициативата за превод на поезия



Settimana della lingua
italiana

► Gabbiani

Non so dove i gabbiani
abbiano il nido,
ove trovino pace.
Io son come loro
in perpetuo volo.
La vita la sfioro
com'essi l'acqua ad acciuffare
il cibo.
E come forse anch'essi amo la
quiete,
la gran quiete marina,
ma il mio destino è vivere
balenando in burrasca.

► ЧАЙКИ

Няма чайки, а празни гнезда,
в които те не намират мир.
Като тях съм аз
Във полет вечен.
Животът им, изпълнен
в търсене на вода и храна.
И аз може би като тях обичам
тишината,
огромна, морска тишина,
блестейки в буря
моята душа е жива.

► Non sto pensando a niente

Non sto pensando a niente,
e questa cosa centrale, che a sua volta
non è niente,
mi è gradita come l'aria notturna,
fresca in confronto all'estate calda
del giorno.

Che bello, non sto pensando a niente!

Non pensare a niente
è avere l'anima propria e intera.

Non pensare a niente
è vivere intimamente
il flusso e riflusso della vita...

Non sto pensando a niente.
E' come se mi fossi appoggiato male.

Un dolore nella schiena o sul fianco,
un sapore amaro nella bocca della mia
anima:

perché, in fin dei conti,
non sto pensando a niente,
ma proprio a niente,
a niente..

► Не мисля за нищо

И това главно нещо,
което само по себе си и е нищо.

Приятно ми е като нощен полъх,

Свежа подкрепа срещу

горещия летен ден.

Колко хубаво, че не мисля за нищо!

Да не мислиш за нищо

е да имаш собствена и цяла душа.

Да не мислиш за нищо

е да живееш задушевно;

приливите и отливите на живота -

не мисля за нищо

и сякаш съм се облегал неудобно.

Една болка в гърба или бедрото,

един горчив вкус в устата

или в моята душа,

защото в края на краищата

не мисля за нищо,

съвсем за нищо,

за нищо.....

► Lontano, lontano Далече, далече

e lontano, lontano nel tempo
qualche cosa negli occhi di un altro
ti fara' ripensare ai miei occhi
a quegli occhi che ti amavano tanto
e lontano, lontano nel mondo
in un sorriso sulle labbra di un altro
troverai quella mia timidezza
per cui tu mi prendevi un po' in giro
e lontano, lontano nel tempo
l'espressione di un volto per caso
ti fara' ricordare il mio volto
l'aria triste che tu amavi tanto
e lontano lontano nel mondo
una sera sarai con un altro
e ad un tratto chissa' come e perche'
ti troverai a parlargli di me
di un amore ormai troppo lontano.

L. Tenco

И далече, далече във времето,
нещо в очите на друг
ще те накара да помислиш за очите ми
онези очи, които те обичаха толкова много.
И далече, далече в света,
в усмивката върху устните на друг
ще откриеш тази моя срамежливост,
за която леко ме упрекваше.
И далече, далече във времето
изражението на едно случайно лице
ще те накара да запомниш лицето ми
тъжния въздух, който толкова много обичаше.
И далече, далече в света
Някоя вечер ще бъдеш със друг;
Изведнъж, кой знае как и защо
ти ще му говориш за мен,
за една любов вече много далечна....

► **Pensieri e parole**

...Che anno e'
che giorno e'
questo e' il tempo
di vivere con te
le mie mani, come vedi
non tremano piu'
e ho nell'anima
in fondo all'anima
cieli immensi e immenso amore
e poi ancora , ancora amore
amor per te
fiumi azzurri e colline e praterie
dove corrono dolcissime le mie
malinconie
l'universo trova spazio dentro me
ma il coraggio di vivere
quello ancora non c'e' ...

Battisti

► **Мисли и думи**

.... Коя година е,
Кой ден е
това е времето
да живея с теб;
моите ръце, както виждаш
не треперят вече
и имам в душата си
в дъното на душата си
безгранични небеса и безгранична любов
и после още, още любов,
любов за теб,
светло сини реки, и хълмове, и полета,
където бягаше моята сладка тъга.
Вселената намери празнината във мен,
Но куражът да живея
Все още го няма...

Благодарим на :
Александра Йорданова, Виктория Гальова, Габриела Романецова и Иванка
Ганчева от 11 ж клас и Кристиана Турлакова от 12 ж клас за техните
литературни интерпретации.

